

*D

489 Doch wil ich râtes niht verzagen:
 dûne solt **ouch** niht ze sêre klagen.
 dû solt in **rehten** mâzen
 klagen unt **klagen** lâzen.
 5 diu menscheit hât **wilden** art:
 eteswâ wil jugent an witze vart;
 wil dennez alter tumpheit üeben
 unt lûter site trüeben,
 dâ von wirt daz wîze sal
 10 unt diu grüene tugent val,
 dâ von beklîben mōhte,
 daz der werdecheit tōhte.
 mōht ich dirz wol **begrüenen**
 unt dîn herze alsô **erküenen**,
 15 daz dû den prîs bejagtes
 unt an got niht verzagtes,
 sô gestüende **noch** dîn linge
 an sô werdeclichem dinge,
 daz wol **ergetzet** hieze.
 20 got selbe dich niht lieze;
 ich bin **von** gote **dîn** râtes wer.
 nû sag mir: sæhe dû daz sper
 ze Munsalvæsche ûf dem hûs?
 dô der sterne Saturnus
 25 wider an sîn zil gestuont,
daz wart uns bî der wunden kunt
 unt bî dem sumerlichem snê.
 im **getet** der vrost nie sô wê,
 dem süezen œheim dîn,
 30 daz sper **müese** in die wunden sîn.

D

1 *Initiale D*

11 möhte] mohte D 12 töhte] tohte D 13 möht] moht D 23
 Munsalvæsche] Mvnsælvsche D

*m

doch wil ich râtes niht verzagen:
 dû solt **ouch** niht zuo sêre klagen.
 dû solt in **rehter** mâzen
 klagen und **klage** lâzen.
 5 diu menscheit het **vil wilder** art:
 etwâ jugent an witze vart;
 wil *dan* alter tumpheit üeben
 und lûter site trüeben,
 dâ von wirt daz wîz sal
 10 und diu grüene tugent val,
 dâ von beklîben mōhte,
 daz der werdecheit tōhte.
 mōht ich dirz wol **begrüenen**
 und dîn herz alsô **erküenen**,
 15 daz *dû* den prîs bejagtest
 und an got niht verzagtest,
 sô gestüende **noch** dîn linge
 an sô wirdeclichem dinge,
 daz wol **ergetzet** hieze.
 20 got selbe dich niht lieze;
 ich bin **von** got **dîn** râtes wer.
 nû sage mir: sæhe dû daz sper
 zuo Muntsalvasche ûf dem hûs?
 dô der sterne Saturnus
 25 wider an sîn zil gestuont,
daz wart uns bî der wunden kunt
 und bî dem sumerlichem snê.
 im **getet** der vrost nie sô wê,
 dem süezen œheim dîn,
 30 daz sper **muos** in die wunden sîn.

m n o

1 doch] Do m 3 rehter] reher n 5 wilder] wilden o 7 dan alter]
 dan ins altter m (n) 8 trüeben] trieben o 9 wirt] wart m · wîz]
 wicz m (n) o 10 grüene] grunen m 11 möhte] mochte o 12
 töhte] dohte m (n) (o) 13 möht] Moht m Moch o 14 erküenen]
 erkunnet o 15 dû] sý m 16 verzagtest] verzagstest o 18 an]
 Vnd o 19 hieze] heise m 22 sæhe] du sehe n 23 Muntsalvasche]
 muntsaluasce m muntsaluasce n munt saluasce o 24 Saturnus]
 saturnuse m n saturnüsse o 26 wunden] winden o 27 dem] [der]:
 dem m · sumerlichem] sumerlichen o 29 süezen] sussem n 30
 muos] musz n o · die] de o

*G

Doch wil ich râtes niht verzagen:
dû solt **ouch** niht ze sêre klagen.
dû solt in **rehten** mâzen
klagen unde **klagen** lâzen.
5 diu menscheit hât **wilden** art:
etswâ wil jugent an witze vart;
wil danne **daz** alter tumpheit üeben
unde lûter *site* trûeben,
dâ von wirt daz wîze sal
10 unt diu grüene tugent val,
dâ von beklîben mōhte,
daz der werdecheit tōhte.
mōht *ich* dir wol **ergrüenen**
unt dîn herze alsô **erküelen**,
15 daz dû den brîs bejagetest
unt an got niht verzagetest,
sô gestüende **noch** dîn linge
an sô werdeclichem dinge,
daz wol **ergetzet** hieze.
20 got selbe dich niht lieze;
ich bin **von** got **dîn** râtes wer.
nû sage mir: sâhe dû daz sper
ze Munsalvatsche ûf dem hûs?
dô der sterne Saturnus
25 wider an sîn zil gestuont,
daz wart uns bî der wunden kunt
unt bî dem sumerlichem snê.
im **getet** der vrost nie sô wê,
dem sîezen œheim dîn,
30 daz sper **muoste** in die wunden sîn.

G I O L M Z

1 *Initiale* G I O L Z 17 *Initiale* I

1 Doch] ÷och O 2 solt] ensolt L (M) Z 3 *Versfolge* 489.4-3 O · rehten] rehter I (L) (M) (Z) 4 unde klagen] vnde chlage O (L) 5 wilden] wilde Z 6 wil] vil L M Z · vart] wart L 7 *Versfolge* 489.8-7 O L M 8 site] sinne G · trûeben] trugen M 9 daz] *om.* M · wîze] witze L 10 diu] *om.* I · tugent] ivgent L (M) 11 beklîben] bechomen I beliben O L · mōhte] mohte G I (O) L Z 12 daz] [Dar]: Daz O Das zcu M · tōhte] tohte G I (L) Z 13 mōht] Moht G (I) O (L) (M) · ich] ir G · dir] dirz O Z dirs L (M) · ergrüenen] begrvnen O (L) (M) (Z) 14 dîn] *om.* Z · erküelen] erchvnen O (L) (M) (Z) 15 bejagetest] beiaigtste O 16 verzagetest] uirzagist G verzagtste O 17 gestüende] stunde Z · linge] gedinge O lingen L 18 an sô] Also M · werdeclichem] werdelichen G wirdeclichen L (M) · dinge] dingen L 19 ergetzet] ergetzen I 20 selbe] selbin M · niht lieze] nih enlieze I lieze O [hiesze]: liesze M 21 von] vor I · dîn] dins I des M 22 nû] Du L · mir] *om.* O 23 ze Munsalvatsche] zemvntsalvatsche G (O) ze Munsalvasce I Zv montsalvatsche Z 24 dô] Da M Z · Saturnus] Saturnus L saturnus M 25 zil] zit I · gestuont] stvnt O (M) 26 uns bî] bie vns M 27 dem] [der]: dem G · sumerlichem] svmerlichen O (L) (M) Z 28 getet] tet I 29 sîezen] suzem I 30 muoste] musz L

*T

doch wil ich râtes niht verzagen:
dû solt **in** niht ze sêre klagen.
dû solt in **rehter** mâzen
klagen unde **klage** lâzen.
5 diu menscheit hât **wilden** art:
etswâ wil jugent an witze vart
unde lûter *site* trûeben;
wil danne **daz** alter tumpheit üeben,
dâ von wirt daz wîze sal
10 unde diu grüene tugent val,
dâ von beklîben mōhte,
daz der werdecheite tōhte.
mōhtich dirz wol **grüenen**
unde dîn herze alsô **erküenen**,
15 daz dû den prîs bejagetes
unde an gote niht verzagetes,
sô gestüende dîne linge
an sô werdeclichem dinge,
daz wol **ergetzen** hieze.
20 got selbe dich niht lieze;
ich bin **vor** gote **dînes** râtes wer.
Nû sage mir: sâhe dû daz sper
ze Munsalvasche ûf dem hûs?
dô der sterne Saturnus
25 wider an sîn zil gestuont,
dô wart uns bî der wunden kunt
unde bî dem sumerlichen snê.
im **tet** der vrost nie sô wê,
dem sîezen œheime dîn,
30 daz sper **muose** in die wunden sîn.

T U V W Q R Fr40

1 *Initiale* Q 22 *Majuskel* T

1 *Die Verse* 453.1-502.30 *fehlen* U 2 Du solt och serre nit clagen R · solt] ensolt W · in] [i*]: och V auch W Q 3 in] in in V · rehter] rechten W (Q) (R) · mâzen] masze R 4 klage] clagen V Q R 5 wilden art] [*]: vil wilden art V wilde art W willen art Q wilden Rat R 6 etswâ] Etwan W · wil] vil W R 9 dâ von] Darumb R 10 diu] die T 11 beklîben] bliben R · mōhte] mohte T V (W) (Q) 12 der] [*]: der V *om.* Q · werdecheite] verdechte R · tōhte] tohte T (V) (W) (Q) 13 mōhtich] mohtich T (V) (Q) · dirz] *om.* W · grüenen] begrvnen V (W) (Q) (R) 14 dîn] dem Q die R 15 bejagetes] [b*]: beiaigetst V beiaigest W Q eriaigest R 16 verzagetes] verzaget W (Q) 17 gestüende] gestvnde noch V (W) stunde noch Q (R) · dîne linge] din gelinge V (Q) R dein gedinge W 18 werdeclichem] werdllichem R 19 ergetzen] ergetzet V (R) · hieze] hiesz Q heisset R 20 selbe] selber W Q selbs R · dich] dicht W · lieze] liesz Q lasset R 21 vor] von W Q R Fr40 · dînes] din V (W) (Q) R (Fr40) 22 Nû] Vnd R · sage] sage du Fr40 · sâhe] secht R 23 Munsalvasche] mvnsalvasce T [mvns*]: mvnsalvasche V montsaluatschs W munsalvasche Q Munsalvasche R munsalvasche Fr40 24 Saturnus] saturnuf W 25 sîn] *om.* R 26 dô] Das W Q R (Fr40) · bî] an W · wunden] wundere Fr40 27 unde] *om.* W · sumerlichen] sumerlichem Fr40 28 tet] gethet W (Q) (R) (Fr40) · der vrost] *om.* W kein frost R 30 muose] mvse T mvste V *om.* Q Fr40 · die] der V R